

*jester	Hofnarr	*to single sb out	jdn aussondern, hervorheben	*line-backer	defensive player in American football
*prop girl	Requisiteurin	*to maintain need	aufrechterhalten Bedürfnis	*bourbon	American whisky
*curst (<i>obs</i>)	verflucht	odd	seltsam	*to click glasses with	mit jdn anstossen
*Cupid	Cupido (Roman god of love)	*to diverge	sich gabeln	*to drain a glass in one swallow	ein Glas in einem Zug leeren
*knavish	schurkenhaft	*that makes all the difference	darauf kommt es an	to follow sb's lead	jds Beispiel folgen
*Hermia	one of the main characters in <i>A Midsummer Night's Dream</i>	*rooted	angewurzelt	*He burst into a coughing fit.	Er hatte einen Hustenanfall.
to be in charge of	verantwortlich sein für	*to salute	formell grüssen	What has he been up to?	Was hat es so getrieben?
to take great delight in sth	grosses Vergnügen an etwas empfinden	*to disperse	sich zerstreuen	to hiccup	den Schluckauf haben
weary	erschöpft	*antic	Marotte	to slap sb	jdn schlagen
in woe	kummer-, sorgenvoll	to pass sth along	etwas weitersagen	mesmerized	gebannt
*bedabbled with	feucht von	to sway	schwanken	*to sputter	flackern
dew	Tau	gusty wind	böiger Wind	*pitted	zerbeult
*brier	Wildrose	*rustle	Rascheln	pint	0,473 Liter (US); 0,568 Liter (GB)
*to pump up	hinaufkeuchen	*Isn't he precious?	Ist er nicht ein Schatz?	to sip	nippen
motionless	bewegungslos	*to ooze	säuseln	*to take a swig	einen Schluck nehmen
chattering teeth	klappernde Zähne	*flabbergasted (<i>inf</i>)	völlig baff über	*he managed to keep from coughing.	Er unterdrückte ein Husten.
*monogrammed	mit den Anfangsbuchstaben verziert	announcement	Ankündigung	to publish	veröffentlichen
to mock	(ver)spotten	*in keeping with	in Übereinstimmung mit	to demand	fordern
*awkward (moment)	unangenehm	to squeeze	(sich) drücken	*to beat off (<i>sl</i>)	sich einen runterholen
*a big to-do (<i>inf</i>)	ein ganz grosse Sache	to shoot sb a look	jdm einen schnellen Blick zuwerfen	*proofreader	Korrekturleser
to underestimate	unterschätzen	to scrape off	abkratzen	to boast	angeben, prahlen
flippant	schnippisch, spöttisch	mud	Schlamm	*to figure out (<i>AE inf</i>)	sich zusammenreimen
*baseball bat	Baseballkeule	He wiped it on his face.	Er wischte es über sein Gesicht.	*to coo	gurren
infected by	angesteckt von	*brave (<i>among North American Indian tribes</i>)	Krieger, Kämpfer	*thee (<i>obs</i>)	= you, dich
chemical	Chemikalie	to tramp	trampeln	*thou (<i>obs</i>)	= you, du
*screwed up (<i>AE sl</i>)	verrückt, "verkokst"	overcoat	Mantel	*art (<i>obs</i>)	= are, bist/ seid
anguished	gequält	*to straighten a tie	eine Krawatte richten	temperate	mild
*to grope	ziellos suchen	*fraternity	Studentenverbindung	*She melted into warm goo. (<i>AE sl</i>)	Sie schmolz dahin.
courtyard	Innenhof	*to make out (<i>AE sl</i>)	knutschen	*goo (<i>AE sl</i>)	Schmiere, Schleim
*to seep into	einsickern	*oblivious to	vergessend	*Her eyes popped in delight.	Vor Freud traten ihr fast die Augen über.
to walk in step	im Gleichschritt gehen	Make yourself at home!	Mach dir's gemütlich!	to turn red with envy	vor Neid rot werden
*cadence	Rhythmus	*dejected	niedergeschlagen	*"She walks in beauty.." poem by Lord Byron	
*to emanate from	ausgehen von	*log	Baumstamm	to cover up	zudecken
pavement	Pflaster (Strasse)	to object to	Einspruch erheben	forgetfulness	Vergesslichkeit
commotion	Unruhe, Tumult	to bump into sb	jdn anrempeln	*clime	Gegend
*to pick up on a cadence	das Schrittempo anziehen	*towny (<i>inf</i>)	Städter	aspect	Erscheinung
*to clap out a beat	den Takt klatschen	*to choke	es verschlägt jdm die Stimme	to squeal	quietschen
to distract	ablenken	*jerk-off (<i>AE sl</i>)	Blödmann	ashen-faced	aschfahl
*drill-team	Exerziergruppe	*to seethe with anger	vor Wut kochen	jealousy	Eifersucht
*his eyebrows furrowed	er hob die Augenbrauen	*to make out (<i>AE inf</i>)	klarkommen	*Drifters	50s pop-band
to frown at sb	die Stirn runzeln	*He is in for sth bad.	Etwas Schlechtes steht ihm bevor.		
*stride	Gangart	*butler's pantry	Anrichtezimmer		
*lurch	Taumeln				
*bounce	Hüpfen				
marked	deutlich				

*intertwined	ineinander verflochten	to be appreciated for	geschätzt werden wegen	progress	Vorwärtsbewegung, Fortschritt
to trip	stolpern	*"Let me not ..."	Sonnet 116 by William Shakespeare	*to slam	mit aller Kraft schlagen
tipsy	beschwipst	marriage	Ehe, Verbindung	buttocks (pl)	Gesäss
innumerable	unzählbar	impediment	Hindernis	to deliver	austeilen
*to down	runterkippen	to recite a poem	ein Gedicht rezitieren	*lick (US)	Schlag
Chapter 10		to alter	(sich) ändern	barely	kaum
to clutch	festhalten	alteration	Veränderung	*outer office	Vorzimmer
to loosen up	locker werden, "auftauen"	to bend (bent-bent)	sich in eine andere Richtung drehen	*to proceed	fortschreiten
*booze (infml)	Schnaps, Alkohol	satisfaction	Befriedigung	adjacent	angrenzend
tangled	verschlungen	fixed	festgesetzt	*easel	Staffelei
giant	riesig, gigantisch	tempest	Sturm	*moose	Elch
to pant	keuchen	*bark	Barke	awe	Ehrfurcht
shin	Schienbein	*to take the height of a star	die Höhe eines Sternes messen	hoarse	heiser
to pin sb in place	jdn festnageln	*student body	Studentenschaft	to make sth up	etwas erfinden
*artificial respiration	künstliche Beatmung	*to summon	zusammenrufen	to expel sb	jdn verweisen, vertreiben
ward	Station (Krankenhaus)	*buzz	Summen, Gemurmel	*to remain enrolled	eingeschrieben bleiben an der Schule/Universität
*to check on	sich genauer anschauen	*to drone	ertönen, hörbar sein	humiliation	Demütigung
*to throb	heftig schlagen	swollen	ge-, geschwollen	to forgive (-gave, -given)	vergeben
His head was spinning.	Ihm drehte sich der Kopf.	drawn with exhaustion	von Erschöpfung gezeichnet	provided	vorausgesetzt
gorgeous	grossartig, gut aussehend	*to stifle a yawn	ein Gähnen unterdrücken	apology	Entschuldigung
outline	Umriss	briefcase	Aktentasche	*to mill around	herumlaufen
*nape of one's neck	Nacken	All set!	Alles klar!	to be kicked out (infml)	rausgeschmissen werden
*contorted	verzerrt	unauthorized	nicht genehmigt	*to turn sb in (infml)	jdn verraten
agony	Qual	*profane	respektlos	*loaded	viel sagend
temptation	Versuchung	*rather than spend	bevor ich ... verbringe	*to scurry	flitzen
to stroke (stroked-stroked)	streicheln	*to ferret out	aufspüren	*nostalgic	wehmütig
to caress	liebkosen	*a guilty party	Schuldige(r)	*way before (infml)	lang vor
fabulous	fabelhaft	to assure sb	jdm versichern	straight	direkt
*secretive	geheimnisvoll	expulsion	Verweisung, Vertreibung	unorthodox	ungewöhnlich
*to flick on	aufleuchten	response	Antwort	impressionable	beeindruckbar
to shield from	abschirmen vor	*brisk	rasch	reprimand	Tadel
to smash	schmettern, fest schlagen	outrageous	empörend, unerhört	evil	Übel, Böse
*to bang on	trommeln auf	undaunted	unerschrocken	*curriculum	Lehrplan
l*imp	schlaff	*beet (AE)	rote Bete, Randen	*to be set	festgesetzt sein
bruised	blutunterlaufen	*to screech	kreischen, schreien	to prevent sb from doing sth	jdn davon abhalten etwas zu tun
*to be convened	tagen	receiver	Telefonhörer	*proven	bewährt
adoration	Anbetung	*blast of laughter	Riesengelächter	patronizing	herablassend, bevormundend
to nod	nicken	*stunt	Glanznummer, Streich	*The rest will take care of itself.	Der Rest kommt dann schon von allein
to get lost (sl)	abhauen	smirk	Grinsen	*hallowed	geheiligt
*to catch on (infml)	kapieren	to be involved in sth	in etwas verwickelt sein	*to raise	heranziehen
to elbow	anstossen	to insert	einfügen	*confirmed	überzeugt, eingefleischt
to get the hint	verstehen	*Assume the position!	Nimm die Stellung ein!	rigid	starr
hint	Hinweis	*paddle	Paddel	upbringing	Erziehung
baffled	verwirrt	to drill a hole	ein Loch bohren	to side with sb	auf der Seite von ... sein
*dagger	Dolch	to speed (sped-sped)	beschleunigen	in disbelief	ungläubig

daring Wagemut
 *to be called for angebracht, nötig sein
 *Keep your heads about you! Verliert nicht den Kopf!
 *to scrawl kritzeln
 *bold here: fett
 to consider betrachten
 indispensable unerlässlich
 *dissection Detailanalyse
 *to expose sb to sth jdn einer Sache aussetzen
 *transcendent erhaben, zeitlos
 to devour verschlingen
 utter völlig
 *dreck (*Yidd sl*) Schund
 plague Pest
 entitled betitelt
 touching anrührend
 final paper Abschlussarbeit
 *debuntante Debütantin
 *generously umfassend
 to volunteer for sich freiwillig melden für
 combat Schlacht, Kampf
 sewage Abwasser
 to despair verzweifeln
 *F fail(ed)
 *jacket Umschlag
 to sacrifice opfern
 to provide sb with sth jdm etwas zur Verfügung stellen
 *to disclaim sth abstreiten
 need Notwendigkeit, Bedürfnis
 to restate nochmals formulieren
 plot Handlungsablauf
 *to regurgitate wieder hochbringen
 to convince sb jdn davon überzeugen
 *pretentious hochgestochen
 *dire schauerhaft
 to skip auslassen
 obscure Unergründliches, Dunkles
 *to elaborate formulieren, ausführen
 uncanny geheimnisvoll, verblüffend
 *to discard beiseite schieben
 *to behead enthaupten
 *consummate vollkommen
 to dare do sth wagen, etwas zu tun
 allusion Anspielung
 *to be insightful erkenntnisreich sein
 *A-Plus the top mark at school
 dreadful schrecklich

trap Falle
 screen Leinwand, Bildschirm
 slide Dia
 *Sodom and Gomorrah biblical cities with a reputation of sin
 *delectable köstlich
 level Grad, Niveau
 distraction Ablenkung
 *to light up einschalten
 to focus scharf stellen
 panties (pl) Slip
 *to do double takes (*inf*) zweimal hinschauen
 *scanty lingerie knappe Dessous
 *tight nah
 *blowup Vergrößerung
 *tantalizing quälend
 *to bob up and down hoch –und runterzucken
 numb stumpf, betäubt, benommen

Chapter 11

*brisk erfrischend
 *to engulf einhüllen
 *foliage Blattwerk
 to blanket bedecken
 *brittle dürr, spröde
 *torrent Sturm
 *hooded down jacket Daunenjacke mit Kapuze
 *to howl heulen
 villain Schurke
 *drawn and ready zum Kampf bereit
 *Where art thou? Where are you?
 plain flach
 *to boom donnern, dröhnen
 *to bubble sprudeln
 *theatrical flourish theatralische Geste
 performance Aufführung
 chicken (*infml*) Feigling
 *We'll try no manhood. Wir werden keine Kraftprobe machen.
 to bow sich verbeugen
 to fence fechten gegen
 to bark bellen
 *to talk back to sb jdm widersprechen
 to deceive sb jdn täuschen
 to get away with sth (*inf*) ungestraft davonkommen
 niece Nichte
 You must be mistaken! Sie müssen sich irren!
 liar Lügner

*You will not let me down! Du wirst mich nicht enttäuschen!
 suspicious misstrauisch
 *to perpetuate verewigen
 *That goes for all of you! Das gilt für euch alle!
 to switch tauschen
 *What good will that do? Was bringt das?
 Are you kidding? Machst du einen Scherz?
 objection Widerspruch, Einwand
 quarters (pl) Wohnbezirk
 to plead dringend bitten
 *to shift on one's feet von einem Bein aufs andere treten
 *tattered zerfleddert
 radiant strahlend
 poor unzureichend, schlecht (Leistung)
 imagination Phantasie
 *dim schwach
 substitute Ersatz
 *to creak open sich quietschend öffnen
 to back away from ... von ... zurücktreten
 to worship anbeten
 *bureau Kommode, Schreibtisch
 *to rifle through durchwühlen
 *Drop by any time (*inf*) Ihr könnt jederzeit wieder reinschauen
 to punch boxen
 He couldn't help smiling. Er konnte sich ein Lächeln nicht verkneifen.
 Gosh! Mensch!
 *to smile wryly schief lächeln
 I can see my father's point. Ich kann meinen Vater verstehen.
 to observe feststellen
 anxious besorgt
 *whim Laune
 f*rivolous wertlos, nichtig
 commitment Engagement
 *to stay true to onself sich selbst treu bleiben
 to scatter (sich) verstreuen
 *to call a meeting to order eine Sitzung offiziell eröffnen
 curfew Ausgangssperre
 *if we don't beat it wenn wir uns nicht auf die Socken machen
 *to plot a scheme einen Plan aushecken
 *plowed (*AE, BE: ploughed*) vom Schnee geräumt

Dead Poets Society

to speed away	davonbrausen
*frantically	wie rasend
*bustle about	herumwimmeln
*he double-timed it	er sprintete
*wilted	verwelkt
*frostbitten	erfroren
to deserve better	etwas Besseres verdienen
*to bug sb	jdn nerven
*drooping	herabhängend
*to restrain	unterdrücken
contentment	Zufriedenheit
Chapter 12	
*to ditch (sl)	loswerden
to help oneself to	sich bedienen mit
sweet roll	Brötchen
oven	Backofen
*to usher sb into a room	jdn in einen Raum geleiten
encounter	Begegnung
*exhilarated	übergücklich
*to scamper	hasten
virility	Männlichkeit
to faint	in Ohnmacht fallen
We'll be in big trouble.	Wir werden in der Tinte sitzen.
*to barge into	reinplatzen
to make a fool of sb	jdn als Narren dastehen lassen
over and over	immer wieder
*to honk for sb	wegen jdm hupen
*if it so happens that	wenn es aber nun mal so wäre, dass ...
to be infuriating	jdn rasend machen
*to bow out	sich auf immer verabschieden
*to sneak away	sich hinausschleichen
sincere	aufrichtig
reluctant	widerstrebend
*He made his grand entrance.	Er hatte seinen grossen Auftritt.
*Whither wander you? Where do you go?	Tal
*dale	Tal
*thorough	through
fairy	Elfe, Fee
*Oberon	king of the fairies in <i>A Midsummer Night's Dream</i>
*to beguile	täuschen
*to neigh	wiehern
*filly foal	(Stuten)Fohlen
ease	Leichtigkeit
*to mouth a line	stumm mitsprechen

*Lysander, Hermia	loving couple in <i>A Midsummer ..</i>
*turf	Rasenstück
bosom	Busen, Herz
*troth (obs)	Treue
*nay (obs)	no
for my sake	um meinetwillen
courtesy	Höflichkeit
modesty	Bescheidenheit
separation	Trennung
*sth becomes sb	etwas steht jdm gut
*virtuous	tugendhaft
bachelor	Junggeselle
*enraptured	hingerissen
*wings (pl)	Seitenkulissen
character	Figur, Gestalt
*musical interlude	musikalische Zwischenspiel
*revelry	Fest, Lustbarkeit
*uninhibited	unbefangen
slow motion	Zeitlupe
spellbound	gebannt, verzaubert
awed by	ergriffen von
rapture	Verzückung
to become infatuated with	sich in jdn vernarren
to address to sb	sprechen zu
to offend	beleidigen
*to mend	regeln
*to slumber	schlummern
*idle	bedeutungslos
*to reprehend	tadeln
*to scape	to escape
*serpent	Schlange
*to make amends	Schadenersatz leisten
*ere long (obs)	before long
*Robin Goodfellow	another name for Puck
*to restore amends	den Schaden wieder gutmachen
to dispel doubt	Zweifel zerstreuen
to rise to a standing ovation	sich zu stehendem Beifall erheben
to follow suit	es gleichtun
*curtain call	"Vorhang"
*to take ones bows	sich verbeugen (als Schauspieler)
cast	Besetzung, Mitwirkende
to mingle with	sich unter ... mischen
*to be mobbed	umringt, belagert sein
*well-wisher	Gratulant, Anhänger
dressing room	Garderobe
*jubilant	jubelnd

celebration	Feiern
*headpiece	Kopfschmuck
to sense	spüren
*to burst open	aufspringen
throng	Menschenmenge
It's no use	Es hat keinen Sinn!
*stunned	gelähmt
*chilled with sympathy	vor Mitgefühl erschauernd

Chapter 13

*stuffy	voll gestopft
study	Arbeitszimmer
to defy sb	jdm trotzen
to withdraw sb	jdn abmelden
to enrol sb	jdn anmelden
bloodshot eyes	blutunterlaufene Augen
*to squander	vergeuden
drained of emotion	aller Gefühle entleert
to lay out	planen
*He poked his head in.	Er streckte seinen Kopf herein.
*to second a motion	einen Antrag unterstützen
*to relent	einlenken
*e.e.cummings	Edward Eslin Cummings, American poet (1894-1962)
*to dive for	tauchen nach
*to topple	umwerfen
to heed	Acht geben
to dodge	ausweichen, umgehen
savio(u)r	Retter, Erlöser
salvation	Rettung, Heil
modest	bescheiden
to pluck	pflücken
*spherical	rund
icicle	Eiszapfen
*to intone	feierlich sprechen
*to draw apart	sich trennen
*"General ..."	poem by Vachel Lindsay, (1879-1931)
*to pay sb homage	jdm huldigen
limbs (pl)	Glieder
shell	Schale, Muschel
*to be crushed by sth	zerquetscht werden von etwas

Chapter 14

in abundance	im Überfluss
freeze	Frost
sparkling	funkeInD
*grave	gewichtig

*leper Leprakranker
 ditch Graben
 *dank feuchtkalt
 *alleyway Häuserdurchgang
 *drug fiend Drogensüchtiger
 *passion ridden von Leidenschaft besessen
 frail geschwächt
 ominous geheimnisvoll
 *to settle over sich legen über
 law of gravity Schwerkraftgesetz
 to bounce off sth zurückgeworfen werden
 *to cast werfen
 *frantic ungestüm
 to drift away wegstreuen, weggleiten
 robe (AE) Morgenrock
 *to flail herumfuchteln
 glistening glänzend
 to gasp nach Luft schnappen
 *anguished gequält
 *to be wiped völlig kaputt sein
 to squint mit zusammengekniffenen Augen schauen
 to vomit sich übergeben
 *guts (pl) Eingeweide
 *stall Kabine
 to pull the trigger den Abzug betätigen
 sob Schluchzer
 to leave sb alone jdn in Ruhe lassen
 grief Kummer
 somber (-re) düster
 *bleak trostlos
 to whip peitschen
 lament Klagen
 veiled verschleiert
 chaplain Kaplan, Geistlicher
 *grant us the grace gewähre uns die Gunst
 *to entrust to anvertrauen
 *never-failing nie versagend
 *countenance Antlitz
 gracious gnädig
 *forevermore für immer
 concerned betroffen, beunruhigt
 at the request of auf Bitten von ...
 to conduct an inquiry eine Untersuchung durchführen
 into sth über
 *to reassemble sich wieder versammeln
 *trunk room Gepäckraum
 basement Keller

*We're fried. Wir sind geliefert.
 fink "Singvögelchen", Verräter
 to fink sb verpfeifen
 scapegoat Sündenbock
 *dumbo (AE,sl) Blödmann
 in case für den Fall, dass ...
 *hono(u)r code Ehrenkodex
 *rat (infml) elender Verräter
 *to put sb up to sth jdn zu etwas anstiften
 *if it wasn't for him wenn er nicht gewesen wäre
 *cozied up (infml) gemütlich
 *Let K. fry (AE,sl) Lass K. dran glauben!
 *to strike sb in the jaw jdm einen Kinnhaken geben
 *to straddle sb rittlings auf jdm sitzen

Chapter 15

stripped abgezogen
 to be escorted eskortiert werden
 on the verge of am Rande von, nah
 shaken erschüttert
 *to huff and puff schnaufen und keuchen
 *strain Anstrengung
 gallows (pl) Galgen
 grim grimmig
 perspiration Schweiß
 *brow Schläfe
 to stain beflecken
 reckless rücksichtslos
 *self-indulgent zügellos
 obsession fixe Idee, Manie
 explicit klar, deutlich
 *blatant schamlos, dreist
 abuse Missbrauch
 *to amend berichtigen, ergänzen
 to prosecute sb jdn strafrechtlich verfolgen
 to see to it that dafür sorgen, dass
 *for our sakes um unseretwillen
 *What do you care? Was kümmert dich das?
 to suffer the consequences die Folgen tragen
 *disciplinary probation Bewährung aus Disziplinründen
 *to do work duty Strafarbeiten verrichten
 *We'll bring him around. Wir bringen ihn wieder auf den rechten Weg.
 *teachers' residence floor Lehrerflur
 to resume doing sth wieder anfangen mit
 *conspicuously auffällig
 to take over sth übernehmen

*to fumble herumfummeln
 *exasperated gereizt
 *to cover durchnehmen
 *post-Civil War after 1865 überspringen
 to skip
 *We'll start over. Wir fangen noch mal von vorn an.
 personals (pl) Privatsachen
 *testy gereizt
 closet Wandschrank
 enraged wütend, ausser sich
 to shriek schreien, kreischen
 *to take sb in jdn von oben bis unten mustern
 *to prop up a foot einen Fuss stützen
 *to muster up one's seinen ganzen Mut aufbieten
 courage
 tribute Huldigung